

# TÔ TẮT ĐỊA YẾT LA KINH CHÂN NGÔN

Soạn dịch: HUYỀN THANH

## 1 QUYÊN THƯỢNG:

Tam Hồng Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**

**NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀṆIYE – MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE**

**OM – SUSIDDHIYA SIDDHIYA SĀDHAYA, SUSIDDHI KARA – HŪM**

**HŪM HŪM – PHAT PHAT PHAT**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀṆIYE – MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE: Kính lễ Bạo Ác Kim Cương Thủ Đại Dược Xoa Chủ

OM: nhiếp triệu

SU-SIDDHIYA SIDDHIYA-SĀDHAYA: khéo thành tựu nghi thức thành tựu

SUSIDDHI KARA: làm sự thành tựu màu nhiệm

HŪM HŪM HŪM: khùng bố 3 chướng

PHAT PHAT PHAT: phá bại 3 chướng

Phật Mẫu Chân Ngôn:

**NAMO BHAGAVATE UṢṆĪŚĀYA OM – RURU SPHURU JVALA**

**TIṢṬA SIDDHA LOCANI SARVA-ARTHA SĀDHANI – SVĀHĀ**

NAMO BHAGAVATE UṢṆĪŚA: quy mệnh Thế Tôn Phật Đỉnh

OM: thân miệng ý

RURU: xa lìa bụi dơ

SPHURU: tràn khắp

JVALA: ánh sáng

TIṢṬA: an trụ

SIDDHA LOCANI: thành tựu Phật Nhãn

SARVĀRTHA SĀDHANE SVĀHĀ: quyết định thành tựu nghi tắc của tất cả nghĩa lợi

Quán Âm Mẫu Chân Ngôn:

**DARŚANA SA-VARṢAṆA ABHY-ĀVASRU-VAṆA SMARANE NAVA-**

**CAṢYA-VAṆA - SARVA-SATVĀNĀM SARVA-VYĀDHI CICCI**

**TATHĀKA**

**TADYATHĀ: KAṬE VIKĀṬE KANIKĀṬE - KAṬA VIKĀṬAKA**

**VIKĀṬE - BHAGAVATE VIJAYĒ - SVĀHĀ**

DARŚANA: hóa hiện

SA-VARṢAṆA: tuôn cơn mưa màu nhiệm

ABHY-ĀVASRU-VAṆA: khiến cho thấm ướt cánh rừng

SMARANE: ghi nhớ

NAVA-CAṢYA-VAṆA SARVA-SATVĀNĀM SARVA-VYĀDHI CICCI: Tâm chuyển tất cả bệnh tật của tất cả hữu tình được an lành như cánh rừng xanh lục tươi tốt

TATHĀKA: đều được như thật

TADYATHĀ: Như vậy, liền nói Chú là

KAṬE: vòng xuyên đeo ở cánh tay

VIKATE KANĪ-KATE: như vòng xuyên phi thường được đeo ở cánh tay của cô gái nhỏ

KATA VIKATAKA VIKATE: là vòng xuyên phi thường rất mạnh mẽ  
BHAGAVATE VIJAYE - SVĀHĀ: thành tựu sự tối thắng của Đức Thế Tôn

\_Chấp Kim Cương Mẫu Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**

**NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀṆIYE \_ MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE**

**OM \_ KULANDHĀRI BANDHA BANDHA HŪM PHAT**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀṆIYE – MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE: Kính lễ Bạo Ác Kim Cương Thủ Đại Dược Xoa Chủ

OM: nhiếp triệu

KULANDHĀRI : trì Tính nữ

BANDHA BANDHA: cột trói nội chương và ngoại chương

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chương nạn

\_Minh Vương Chân Ngôn:

**NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ BHRŪM NAMAḤ**

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM: quy mệnh khắp cả chư Phật

BHRŪM NAMAḤ: kính lễ chúng tử BHRŪM là nơi quy thú của mọi Công Đức

\_Tô Phộc Minh Vương Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**

**NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀṆAYE**

**OM – SUMBHA NISUMBHA HŪM – GRHṆA GRHṆA HŪM – GRHṆA APAYA HŪM – ĀNAYA HOḤ – BHAGAVAM VIDYĀ-RĀJA HŪM PHAT NAMAḤ**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀṆAYE: Kính lễ Bạo Ác Kim Cương Thủ

OM: nhiếp triệu

SUMBHA NISUMBHA HŪM: Tất Địa của Thắng Tam Thế

GRHṆA GRHṆA: chấp thủ, rất chấp thủ

HŪM: khủng bố

GRHṆA APAYA: chấp thủ nẻo ác

HŪM: khủng bố

ĀNAYA HOḤ: tương lai được vui vẻ

BHAGAVAM VIDYĀ-RĀJA HŪM PHAT NAMAḤ: kính lễ Thế Tôn Minh Vương khủng bố phá bại mọi chương nạn

\_Đại Phần Nộ Vô Năng Thắng Chân Ngôn:

**HŪM PHAT \_ VĀKA VĀKA KĪNĀŚA KIṆA HŪM PHAT**

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chương nạn

VĀKA VĀKA: đọc thuộc lòng nghi thức của Chú Ngũ

KĪNĀŚA KIṆA HŪM PHAT: khủng bố phá bại Quỷ **Lặn Sắc** gây thương tật sọ mụn

\_Đại Phần Nộ Thí Phộc Phộc Ha Chân Ngôn:

**HŪM PHAT \_ HRĪḤ HŪM PHAT**

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

HRĪḤ: biểu thị cho sự mau chóng lia các bụi dơ tham, sân, si chướng được 04 đức thanh tịnh là: **Ái Nhiễm thanh tịnh** (Rāga viśuddha), **Sân thanh tịnh** (Dveṣa viśuddha), **Uế thanh tịnh** (Mala viśuddha), **Tội thanh tịnh** (Pāpa viśuddha).

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

\_Đại Phần Nộ Quân Trà Lợi Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA  
NAMAḤ ŚCAṄḌA-VAJRA-PĀṆIYE MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE  
OM AMṚTA-KUNḌALI KHAKHA, KHAHI KHAHI, TIṢṬA TIṢṬA,  
BANDHĀ BANDHA, HANA HANA, GARJA GARJA, VISPHOṬĀYA  
VISPHOṬĀYA, SARVA-VIGHNA VINĀYAKA, MAHĀ-GAṆAPATI  
JIVITĀNTA-KARĀYA HŪM PHAT**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

NAMAḤ ŚCAṄḌA VAJRAPĀṆIYE – MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE: Kính lễ Bạo Ác Kim Cương Thủ Đại Dược Xoa Chủ

OM: nhiếp triệu

AMṚTA-KUNḌALI: Cam Lộ Quân Trà Lợi

KHAKHA: như hư không dung chứa tất cả

KHAHI KHAHI: ăn nuốt hết 2 chướng (nội chướng và ngoại chướng) không có gì trở ngại

TIṢṬA TIṢṬA: an trụ tự tại

BANDHA BANDHA: cột trói 2 chướng

HANA HANA: thiêu đốt 2 chướng

GARJA GARJA: hô gọi phá 2 chướng

VISPHOṬĀYA VISPHOṬĀYA: phá nát 2 chướng

SARVA-VIGHNA VINĀYAKA, MAHĀ-GAṆAPATI JIVITĀNTA-KARĀYA: làm cho tất cả chướng ngại, loài gây chướng với **Đại Chúng Chủ** bị tử vong

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng ngại

\_Thủy Chân Ngôn:

**OM HŪM HANA VAJRI VAJRINI HĀ**

OM: nhiếp triệu

HŪM: khủng bố chướng nạn

HANA: thiêu đốt mọi sự dơ bẩn

VAJRI: có tính Kim Cương

VAJRINI HĀ: nuôi lớn **Nhân chủng** của hàng Trì Kim Cương

\_Thổ Chân Ngôn:

**OM VAJRA HĀRA HŪM**

OM: nhiếp triệu

VAJRA-HĀRA HŪM: thành tựu Anh Lạc trang nghiêm của Kim Cương

\_Phát Khiển Chân Ngôn:

**NAMO VAJRĀYA HŪM, HANA DHUNA MATHA VIDHVAMŚAYA  
UDSARĀYA HŪM PHAT**

NAMO VAJRĀYA HŪM: Quy mệnh Tâm Bồ Đề của hàng Kim Cương

HANA: thiêu đốt

DHUNA: giật lắc

MATHA: hủy hoại  
VIDHVAMSA: tội hoại  
UD-SĀRĀYA: ngay tại Tinh Lực bền chắc  
HŪM PHAṬ: khủng bố phá bại mọi chướng ngại

\_Táo Dục Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**  
**NAMAḤ ŚCAṆḌA-VAJRA-PĀṆIYE MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE**  
**NAMO DHAM**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo  
NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀṆIYE – MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE: Kính  
lễ Bạo Ác Kim Cương Thủ Đại Dược Xoa Chủ

NAMO: quy mệnh

DHAM: chúng tử biểu thị cho sự thổi lên ngọn lửa thiêu đốt mọi sự dơ bẩn

\_Táo Dục Tâm Chân Ngôn:

**OM– AMṚTE HŪM PHAṬ**

OM: nhiếp triệu

AMṚTE: như nước Cam Lộ

HŪM PHAṬ: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

\_Đỉnh Phát Chân Ngôn:

**OM \_ SU-SIDDHI-KARI SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

SU-SIDDHI-KARI: làm thành tựu màu nhiệm

SVĀHĀ: thành tựu viên mãn

\_Thấu Khẩu Chân Ngôn:

**OM \_ KILI KILI VAJRA HŪM PHAṬ**

OM: nhiếp triệu

KILI KILI VAJRA: Cát Lợi Cát Lý Kim Cương

HŪM PHAṬ: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

\_Biện Sự Kim Cương Chân Ngôn:

**OM \_ DHUNA VAJRA HAḤ**

OM: nhiếp triệu

DHUNA: giật lắc, chấn động mọi việc

VAJRA HAḤ: chúng đạt được **Nhân chủng** của Kim Cương

\_Châu Sách Chân Ngôn:

**OM \_ KULANDHĀRI BANDHA BANDHA HŪM PHAṬ**

OM: nhiếp triệu

KULANDHĀRI : trì Tịnh nữ

BANDHA BANDHA: cột trói nội chướng và ngoại chướng

HŪM PHAṬ: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

\_Phật Bộ Tâm Chân Ngôn:

**JINA-JIK**

JINA: Đấng tối thắng chiến thắng tất cả

\_Liên Hoa Bộ Tâm Chân Ngôn:

**AROLIK**

AROLIK: đấng thanh tịnh vô nhiễm

\_Kim Cương Bộ Tâm Chân Ngôn:

**VAJRA-DHRK**

VAJRA-DHRK: đấng Trì Kim Cương

\_Sách Chân Ngôn:

**OM HĀRA HĀRA BANDHANI ŚUKRA-DHĀRAṆĪ SIDDHA-ARTHA SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

HĀRA HĀRA: Anh Lạc trang nghiêm

BANDHANI: cột trói phiền não

ŚUKRA-DHĀRAṆĪ: tổng trì tinh huyết

SIDDHA-ARTHA: thành tựu nghĩa lợi

SVĀHĀ: viên mãn cát tường

\_Phụng Hiến Chân Ngôn:

**ĀHARA ĀHARA SARVA-VIDYA-DHĀRA PŪJITE SVĀHĀ**

ĀHARA ĀHARA: nhiếp thọ nhận lấy

SARVA-VIDYA-DHĀRA PŪJITE: cúng dường tất cả hàng Trì Minh

SVĀHĀ: quyết định thành tựu

## **2 QUYÊN TRUNG:**

\_Phật Bộ Chân Ngôn:

**OM TATHĀGATA-UDBHAVĀYA SVĀHĀ**

OM: quy mệnh

TATHĀGATA-UDBHAVĀYA: Như Lai phát sinh

SVĀHĀ: thành tựu viên mãn

\_Liên Hoa Bộ Tôn Chân Ngôn:

**OM PADMA-UDBHAVĀYA SVĀHĀ**

OM: quy mệnh

PADMA-UDBHAVĀYA: Liên Hoa phát sinh

SVĀHĀ: thành tựu viên mãn

\_Kim Cương Bộ Tôn Chân Ngôn:

**OM VAJRA-UDBHAVĀYA SVĀHĀ**

OM: quy mệnh

VAJRA-UDBHAVĀYA: Kim Cương phát sinh

SVĀHĀ: thành tựu viên mãn

\_Cát Lợi Chỉ La Chân Ngôn:

**OM KILIKILI-VAJRA VAJRI-BHŪR BANDHA BANDHA HŪM PHAT**

OM: nhiếp triệu

KILIKILI-VAJRA: Cát Lợi Chỉ La Kim Cương

VAJRI BHŪR: khiến cho đất có tính bền chắc như Kim Cương  
BANDHA BANDHA: cột trời 2 chướng  
HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

\_ Tô Tát Địa Chân Ngôn:

**OM\_ SU-SIDDHI-KARI \_ JVALITA-ANANTA-MŪRDHĀYE JVALA  
JVALA BANDHA BANDHA- HANA HANA\_ HŪM PHAT**

OM: nhiếp triệu

SU-SIDDHI-KARI: làm thành tựu màu nhiệm

JVALITA-ANANTA-MŪRDHĀYE: vô lượng đỉnh đầu có Tính tỏa sáng

JVALA JVALA: tỏa sáng, khiến tỏa sáng

BANDHA BANDHA: cột trời 2 chướng

HANA HANA: thiêu đốt 2 chướng

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

[*Bản khác ghi nhận câu Chân Ngôn này là:*

**OM\_ SU-SIDDHI-KARI \_ JVALITA-ANANTA-MŪRTĀYE JVALA JVALA  
BANDHĀ BANDHA- HANA HANA\_ HŪM PHAT**

OM: nhiếp triệu

SU-SIDDHI-KARI: làm thành tựu màu nhiệm

JVALITA: Tính tỏa sáng

ANANTA-MŪRDHĀYE: ngưng kết vô lượng

JVALA JVALA: tỏa sáng, khiến tỏa sáng

BANDHA BANDHA: cột trời 2 chướng

HANA HANA: thiêu đốt 2 chướng

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn]

\_ Phật Bộ Kết Hư Không Chân Ngôn:

**JVALA HŪM**

JVALA: tỏa sáng

HŪM: khủng bố mọi chướng nạn

\_ Liên Hoa Bộ Kết Hư Không Chân Ngôn:

**OM\_ PADMINI BHAGAVATI MOHAYA MOHAYA JAG-AMOHANI  
SVĀHĀ**

OM: Quy mệnh

PADMINI BHAGAVATI: Liên Hoa Thế Tôn

MOHAYA MOHAYA JAG: câu triệu sự ngu si đắm mê

AMOHANI SVĀHĀ: quyết định thành tựu sự không ngu si

[*Bản khác ghi nhận câu Chân Ngôn này là:*

**OM\_ PADMINI BHAGAVATI MOHAYA MOHAYA JAGAD-MOHANI  
SVĀHĀ**

OM: Quy mệnh

PADMINI BHAGAVATI: Liên Hoa Thế Tôn

MOHAYA MOHAYA: 2 loại ngu si đắm mê

JAGAD-MOHANI SVĀHĀ: xóa bỏ sự ngu si đắm mê của Thế Gian]

\_ Kim Cương Tường Chân Ngôn:

**OM\_ SARA SARA VAJRA-PRAKARA HŪM PHAT**

OM: nhiếp triệu

SARA SARA: bền chắc rất bền chắc  
VAJRA-PRAKARA: bức tường Kim Cương  
HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

\_Kim Cương Lương Chân Ngôn:

**OM VISPHURAD RAKṢA PAṂJALA HŪM PHAT**

OM: nhiếp triệu

VISPHURAD: bao phủ khắp

RAKṢA: hộ vệ

VAJRA-PAMJALA: cái lưới Kim Cương

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

\_Phần Nộ Cát Lợi Chi La Chân Ngôn:

**OM KILI KILI KRODHA HŪM PHAT**

OM: nhiếp triệu

KILI KILI: găm chặt giết chết hay cấm phạt

KRODHA: phần nộ

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

\_Phần Nộ Cam Lộ Quân Trà Lợi Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**

**NAMAḤ ŚCAṆḌA-VAJRA-PĀṆIYE**

**NAMO VAJRA-KRODHĀYA**

**DAMṢṬROTKAṬA-BHAYA**

**BHAIRAVAYA ASI MUSALA PARAŚU PĀŚA HASTĀYA**

**OM AMṚTA-KUNḌALI KHAKHA KHAKHA, KHAHI KHAHI  
TIṢṬA TIṢṬA, BANDHA BANDHA, HANA HANA, GARJA, VISPHOṬĀYA  
VISPHOṬĀYA SARVA-VIGHNAṂ VINĀYAKAṂ, MAHĀ-GAṆA-PATI  
JĪVITĀNTA-KĀRĀYA HŪM PHAT**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀṆIYE: Kính lễ Bạo Ác Kim Cương Thủ

NAMO VAJRA-KRODHĀYA DAMṢṬROTKAṬA-BHAYA BHAIRAVAYA  
ASI MUSALA PARAŚU PĀŚA HASTĀYA: Quy mệnh Kim Cương Phần Nộ ló  
răng nanh dị thường đáng sợ là đáng khủng bố có tay cầm cây kiếm, cây gậy sắt, cây  
búa lớn, sợi dây

OM: nhiếp triệu

AMṚTA-KUNḌALI: Cam Lộ Quân Trà Lợi

KHAKHA: như hư không dung chứa tất cả

KHAHI KHAHI: ăn nuốt hết 2 chướng (nội chướng và ngoại chướng) không có  
gì trở ngại

TIṢṬA TIṢṬA: an trụ tự tại

BANDHA BANDHA: cột trói 2 chướng

HANA HANA: thiêu đốt 2 chướng

GARJA GARJA: hô gọi phá 2 chướng

VISPHOṬĀYA VISPHOṬĀYA: phá nát 2 chướng

SARVA-VIGHNA VINĀYAKA, MAHĀ-GAṆA-PATI JĪVITĀNTA-  
KĀRĀYA: làm cho tất cả chướng ngại, loài gây chướng với **Đại Chúng Chủ** bị từ  
vong

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng ngại

\_Liên Hoa Bộ Mẫu Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**

**NAMAḤ ĀRYA-AVALOKITEŚVARĀYA BODHISATVĀYA MAHĀ-SATVĀYA MAHĀ-KĀRUNĪKĀYA**

**DARŚANA SA-VARṢAṆA ABHY-ĀVASRU-VAṆA SMARAṆE NAVACAṢYA-VAṆA - SARVA-SATVĀNĀM SARVA-VYĀDHI CICCITATHĀKA**

**TADYATHĀ: OM\_ KAṬE VIKATE KAṬA VIKATA KAṬAM KAṬE BHAGAVATI VIJAYE SVĀHĀ**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

NAMAḤ ĀRYA-AVALOKITEŚVARĀYA BODHISATVĀYA MAHĀ-SATVĀYA MAHĀ-KĀRUNĪKĀYA: Kính lễ đáng có đầy đủ Tâm Đại Bi là Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát

DARŚANA: hóa hiện

SA-VARṢAṆA: tuôn cơn mưa màu nhiệm

ABHY-ĀVASRU-VAṆA: khiến cho thấm ướt cánh rừng

SMARAṆE: ghi nhớ

NAVA-CAṢYA-VAṆA SARVA-SATVĀNĀM SARVA-VYĀDHI CICCITATHĀKA: Tâm chuyển tất cả bệnh tật của tất cả hữu tình được an lành như cánh rừng xanh lục tươi tốt

TATHĀKA: đều được như thật

TADYATHĀ: Như vậy, liền nói Chú là

OM: nhiếp triệu

KAṬE: như vòng xuyên đao ở cánh tay

VIKATE KAṬA: là vòng xuyên phi thường

VIKATA- KAṬAM KAṬE: như vòng xuyên chúng ngộ được vòng xuyên phi thường

BHAGAVATE VIJAYE - SVĀHĀ: thành tựu sự tối thắng của Đức Thế Tôn

[*Bản khác ghi nhận câu Chân Ngôn này là:*

**TADYATHĀ: OM\_ KAṬE VIKATE KAMKATE\_ KAṬA VIKATE KAMKATE\_ BHAGAVATI VIJAYE SVĀHĀ**

TADYATHĀ: Như vậy, liền nói Chú là

OM: nhiếp triệu

KAṬE VIKATE KAMKATE: hy vọng vòng xuyên đeo ở cánh tay trở thành vòng xuyên phi thường

KAṬA VIKATE KAMKATE: hy vọng vòng xuyên đeo ở cánh tay trở thành vòng xuyên phi thường

BHAGAVATE VIJAYE - SVĀHĀ: thành tựu sự tối thắng của Đức Thế Tôn]

\_Kim Cương Bộ Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**

**NAMAḤ ŚCAṆḌA-VAJRA-PĀṆAYE MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE**

**OM\_ KILI KILI RAUDRIṆI SVĀHĀ**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀṆIYE – MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE: Kính lễ Bạo Ác Kim Cương Thủ Đại Dược Xoa Chủ

OM: nhiếp triệu

KILI KILI: găm chặt giết chết hay cầm phạt

RAUDRIṆI: hung bạo dững mãnh dứt trừ chướng ngại

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành



\_Phật Bộ Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**

**OM\_ ADBHUTE VIJAYE SIDDHA-ARTHE SVĀHĀ**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

OM: nhiếp triệu

ADBHUTE VIJAYE: sự tối thắng hiểm có

SIDDHA-ARTHE: thành tựu nghĩa lợi

SVĀHĀ: viên mãn cát tường

\_Liên Hoa Bộ Chân Ngôn:

**OM\_ AMRTĀNGA ME ŚRĪYE ŚRĪ-MĀLINI SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

AMRTĀNGA ME ŚRĪYE: thân Cam Lộ khiến cho tôi được tốt lành

ŚRĪ-MĀLINI SVĀHĀ: quyến thành tựu vòng hoa Công Đức tốt lành

[*Bản khác ghi nhận câu Chân Ngôn này là:*

**OM\_ AMRTAM GALE ŚRĪYA-MALINA SVĀHĀ]**

OM: nhiếp triệu

AMRTAM GALE: chất Cam Lộ bên trong cổ họng

ŚRĪYA-MALINA SVĀHĀ: thành tựu sự kết cấu cát tường]

\_Phật Bộ Tăng Nghiệm Chân Ngôn:

**OM\_ NAMO BHAGAVATE SIDDHI SĀDHAYA \_ SIDDHA-ARTHA SVĀHĀ**

OM NAMO BHAGAVATE SIDDHI-SĀDHAYA: Quy mệnh kính lễ Nghi  
Thức thành tựu của Đức Thế Tôn

SIDDHA-ARTHA: thành tựu nghĩa lợi

SVĀHĀ: viên mãn cát tường

\_Liên Hoa Bộ Tăng Nghiệm Chân Ngôn:

**OM\_ VASU-MATI ŚRĪYE SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

VASU-MATI: đại địa

ŚRĪYE SVĀHĀ: thành tựu Công Đức cát tường

\_Kim Cương Bộ Tăng Nghiệm Chân Ngôn:

**OM\_ VAJRA JITAM JAYE SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

VAJRA JITAM: Kim Cương Thắng

JAYE: vượt thắng

SVĀHĀ: quyết định thành tựu

\_Phật Bộ Ngũ Tịnh Chân Ngôn:

**NAMO BHAGAVATE-USŃĪṢĀYA VIŚUDDHE VIRAJO ŚIVE ŚĀNTI-KARE SVĀHĀ**

NAMO BHAGAVATE-USŃĪṢĀYA: quy mệnh Thế Tôn Đỉnh Kế

VIŚUDDHE: thanh tịnh

VIRAJO: lia bụi dơ bẩn

ŚIVE: an ổn nhu thiện

ŚĀNTI-KARE: làm cho vắng lặng  
SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

\_Liên Hoa Bộ Ngũ Tịnh Chân Ngôn:

**OM YAŚOYE SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

YAŚOYE: nhóm nổi tiếng thanh tịnh

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

[*Bản khác ghi nhận câu Chân Ngôn này là:*

**OM YAŚOJE SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

YAŚO-JE: như sự nói tiếng sinh ra

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành]

\_Kim Cương Bộ Ngũ Tịnh Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**

**NAMAḤ ŚCAṆḌA-VAJRA-PĀṆIYE MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE**

**OM ŚIKHI ŚIKHIN NIRMALE-PRABHE PRABHASVARE TEJE**

**TEJA-VATI PRABHA-VATI SVĀHĀ**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

NAMAḤ ŚCAṆḌA VAJRAPĀNIYE – MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE: Kính  
lễ Bạo Ác Kim Cương Thủ Đại Dược Xoa Chủ

OM: nhiếp triệu

ŚIKHI ŚIKHIN: tóc xoắn ốc tỏa ra ánh lửa

NIRMALE-PRABHE: như ánh sáng xa lìa sự cấu nhiễm

PRABHASVARE: như âm thanh của ánh sáng

TEJE: như uy quang

TEJA-VATI: đầy đủ uy quang

PRABHA-VATI: đầy đủ ánh sáng

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

\_Thỉnh Triệu Hỏa Thiên Chân Ngôn:

**OM EHYEHI MAHĀ-BHŪTA DEVA-RṢĪ DEVĪ JAḤ SATVAM**

**GRHITVA ĀHUTIṀ ĀHARAM ASMIN SANNĪ-HITO-BHAVA AGNĀYE**

**HAVYA KAVYA-VĀHA-NĀYA SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

EHYEHI: mừng thay! Hãy khéo đến

MAHĀ-BHŪTA: Đại Bộ Đa

DEVA-RṢĪ: Thiên Tiên

DEVĪ JAḤ: câu triệu Thiên Nữ

SATVAM GRHĪTVA: nắm giữ các Hữu Tình

ĀHUTIṀ ĀHARAM ASMIN: hô triệu xin nhận lấy toàn bộ vật cúng

SANNĪ-HITO-BHAVA: vừa ý với sự lợi ích có được

AGNĀYE HAVYA: cúng phẩm của Hỏa Thiên

KAVYA-VĀHA-NĀYA: cúng phẩm Tiên Tổ nương theo ngọn lửa

SVĀHĀ: thành tựu viên mãn

\_Tự (cúng tế) Hỏa Thiên Chân Ngôn:

**AGNĀYE HAVYA KAVYA VĀHANĀYA ĀDIVYĀ ĀDVIYĀ SVĀHĀ**

AGNĀYE HAVYA: cúng phẩm của Hỏa Thiên  
KAVYA-VĀHA-NĀYA: : cúng phẩm Tiên Tổ nương theo ngọn lửa  
ĀDIVYĀ ĀDVIYĀ SVĀHĀ: dứt trừ xóa bỏ sự vô minh trong vô minh

\_Phật Bộ Quang Hiển Chân Ngôn:

**OM TEJE TEJAḤ SVID SIDDHI-SĀDHAYA HŪM PHAT**

OM: nhiếp triệu

TEJE: như uy quang

TEJAḤ: thực chứng uy quang

SVID SIDDHI-SĀDHAYA: thỉnh cầu nghi thức thành tựu

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

[*Bản khác ghi nhận câu Chân Ngôn này là:*

**OM TEJEḤ TEJAḤ SANI SIDDHI-SĀDHAYA HŪM PHAT**

OM: nhiếp triệu

TEJEḤ: thực chứng uy quang

TEJAḤ SANI: đắc được uy quang

SIDDHI-SĀDHAYA: nghi thức thành tựu

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn]

\_Liên Hoa Bộ Quang Hiển Chân Ngôn:

**OM DĪPYA DĪPYA DĪPAYA MAHĀ-ŚRĪYE SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

DĪPYA DĪPYA DĪPAYA: Đèn Pháp của 3 thứ thuốc làm 3 cây đuốc soi rọi 3  
loại Ma Chướng

MAHĀ-ŚRĪYE SVĀHĀ: quyết định thành tựu Đại Cát Tường

[*Bản khác ghi nhận câu Chân Ngôn này là:*

**OM DIVYA DIVYA DĪPAYA ĀVEŚA MAHĀ-ŚRĪYE SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

DIVYA DIVYA DĪPAYA: lựa đèn sáng thượng trên trời

ĀVEŚA MAHĀ-ŚRĪYE: vào khắp sự cát tường rộng lớn

SVĀHĀ: thành tựu viên mãn]

\_Kim Cương Bộ Quang Hiển Chân Ngôn:

**OM JVALA JVALAYA BANDHU \_ SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

JVALA: tỏa sáng

JVALAYA: khiến cho tỏa sáng

BANDHU: kết hợp

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

[*Bản khác ghi nhận câu Chân Ngôn này là:*

**OM JVALA JVALAYA BANDHR \_ SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

JVALA: tỏa sáng

JVALAYA: khiến cho tỏa sáng

BANDHR: nắm giữ

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành]

\_ Câu Cầu Thỉnh:

**JVALA JVALA SIDDHI SĀDHAYA DĪPYA DĪPAYA DĪPAYĀNĀM  
TEJA TEJĀYA VARDHĀYAM ĀVILAM MA ĀVIŚA RAKṢA ŚANIKAM  
KURU HŪM PHAT SVĀHĀ**

JVALA JVALA: tỏa sáng, khiến cho tỏa sáng

SIDDHI SĀDHAYA: nghi thức thành tựu

DĪPYA: sáng rực rỡ

DĪPAYA: uy nghi sáng rực

DĪPAYĀNĀM: các uy nghi sáng rực

TEJA: khiến cho sáng bóng

TEJĀYA VARDHĀYA: tăng trưởng nơi sáng bóng

MĀ-VILAMBA: đừng chấp lấy Duyên khác

ĀVIŚA RAKṢA: vào khắp cả hộ trì

SAṂJITAM KURU: làm cho hoàn toàn thắng lợi

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

### **3 QUYỀN HẠ:**

\_ Chỉ Thất Tinh (chận đứng sự mất tinh khí) Minh:

**OM JAYE-KUMĀRĪ ŚUKRA-BANDHANI SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

JAYE-KUMĀRĪ: Tôn Thắng Đồng Nữ, tức sự bất nhiễm thù thắng

ŚUKRA-BANDHANI: cột buộc tinh huyết

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

**OM RAKṢAM KURU KURUMGINI SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

RAKṢAM KURU: làm ủng hộ

KURUMGINI: Tùy Tâm Chú của tất cả Như Lai

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

**OM KULANDHARĪ BANDHA HŪM PHAT**

OM: nhiếp triệu

KULANDHARĪ: trì Tính nữ

BANDHA: cột trời

HŪM PHAT: khủng bố phá bại mọi chướng ngại

\_ Phật Bộ Minh:

**OM JVALA-LOCANI SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

JVALA-LOCANI: con mắt tỏa ánh sáng

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

\_ Liên Hoa Bộ Minh:

**OM VILOKINI SVĀHĀ**

OM: nhiếp triệu

VILOKINI: nhìn xem

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

\_Kim Cương Bộ Minh:

**OM BANDHU RINGI-PATI SVĀHĀ**

OM: nhiếp triêu

BANDHU: kết hợp

RINGI-PATI: vận động chủ

SVĀHĀ: thành tựu tốt lành

\_Tam Chủng Chân Ngôn:

**NAMO RATNA-TRAYĀYA**

**NAMAḤ ŚCANḌA-VAJRAPĀṆAYE MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE**

**OM KARA KARA VAJRA MAṬA MAṬA VAJRA DHUNA  
DHUNA VAJRA HANA HANA VAJRA PACA PACA VAJRA DARA  
DARA VAJRA DARĀYA DARĀYA VAJRA DARĀYA VIDARĀYA  
VAJRA CCHINDA CCHINDA VAJRA BHINDA BHINDA VAJRA  
HŪM PHAṬ**

NAMO RATNA-TRAYĀYA: quy mệnh Tam Bảo

NAMAḤ ŚCANḌA VAJRAPĀṆIYE – MAHĀ-YAKṢA-SENAPATĀYE: Kính  
lễ Bạo Ác Kim Cương Thủ Đại Dược Xoa Chủ

OM: nhiếp triêu

KARA KARA VAJRA: Kim Cương khiến cho tạo làm phương cách diệt trừ 2  
loại chướng nạn

MĀTHA MĀTHA VAJRA: Kim Cương khiến cho phá hoại 2 loại chướng nạn

DHUNA DHUNA VAJRA: Kim Cương khiến cho giật lắc, lay động 2 loại  
chướng nạn

HANA HANA VAJRA: Kim Cương khiến cho thiêu đốt 2 loại chướng nạn

PACA PACA VAJRA: Kim Cương khiến cho nấu thối 2 loại chướng nạn

DARA DARA VAJRA: Kim Cương khiến cho bẻ gãy 2 loại chướng nạn

DARĀYA DARĀYA VAJRA: Kim Cương khiến cho bẻ gãy giáng phục khắp  
cả 2 loại chướng nạn

DARĀYA VIDARĀYA VAJRA: Kim Cương khiến cho bẻ gãy, xé nát 2 loại  
chướng nạn

CCHINDA CCHINDA VAJRA: Kim Cương khiến cho cắt đứt 2 loại chướng  
nạn

BHINDA BHINDA VAJRA: Kim Cương khiến cho xuyên thấu 2 loại chướng  
nạn

HŪM PHAṬ: khủng bố phá bại mọi chướng nạn

18/04/2016